



"Có kiên trì, anh em mới
giữ được mạng sống
mình." (LC 21, 19)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

Khía cạnh đặc biệt của công tác bác ái của Hội Thánh.

31. Việc gia tăng nhiều tổ chức dần thân cho con người trong những nhu cầu khác biệt, cuối cùng được giải thích như sau : mệnh lệnh của tình yêu tha nhân đã được Đấng Sáng Tạo khắc ghi trong bản tính con người. Dù vậy, việc gia tăng cũng là kết quả sự hiện diện của Kitô giáo giữa trần gian, sự hiện diện này vẫn luôn đánh thức mệnh lệnh thường bị lu mờ trong dòng lịch sử và giúp đem lại kết quả : cuộc canh tân ngoại giáo do Hoàng đế Giulianô, kẻ bội giáo, là một tỷ dụ xa xưa cho hiệu quả đó. Trong ý nghĩa này, sức mạnh của Kitô giáo vươn ra khỏi ranh giới niềm tin Kitô giáo. Điều quan trọng hơn nữa là hoạt động bác ái của Kitô giáo giữ được sức mạnh soi sáng trọn vẹn của mình, chứ không bị tan biến như một dạng hỗ trợ chung chung. Vậy thì đâu là những yếu tố nền tảng tạo thành bản chất của hoạt động bác ái thuộc Kitô giáo và thuộc Giáo Hội?



a) Theo mẫu gương trong dụ ngôn người Samaritanô nhân hậu, hoạt động bác ái mang đặc tính Kitô giáo trước hết là lời đáp trả nhu cầu khẩn cấp trực tiếp trong một hoàn cảnh cụ thể. Phải cho người đói lương thực, người trần trụi quần áo, bệnh nhân phải được chữa trị, phải thăm viếng tù nhân... Các tổ chức bác ái của Hội Thánh - khởi đầu với các cơ quan caritas (thuộc giáo phận, quốc gia và quốc tế) - phải thực hiện tất cả khả năng của mình, để sẵn sàng có các phương tiện, nhưng nhất là các nhân sự, để có thể đảm nhận những trách nhiệm như thế. Ai muốn phục vụ cho những người đau khổ, cần phải được đào tạo có nghiệp vụ: những người trợ giúp phải được đào tạo, để họ thực hiện những hành động đúng đắn vào đúng lúc và tiếp tục chăm sóc. Khả năng nghề nghiệp là điều cần thiết đầu tiên và căn bản, thế nhưng duy chỉ như thế thì không đủ. Ở đây nhắm đến con người, và con người luôn cần đến một cái gì hơn là sự chăm sóc đúng đắn đầy kỹ thuật. Họ còn cần đến tình người. Họ cần đến sự quan tâm của con tim. Đối với tất cả những ai hoạt động trong các tổ chức bác ái của Hội Thánh, phải chú tâm đặc biệt để không những thực hiện những gì cần thiết đúng lúc, nhưng còn phải quan tâm đến kẻ khác bằng con tim, để người này có thể cảm nhận được sự phong phú của phẩm giá nhân bản của họ. Vì thế, những người trợ giúp này, ngoài việc đào tạo nghề nghiệp, còn cần đến việc đào luyện con tim : họ cần được hướng dẫn đến gặp gỡ Thiên Chúa trong Đức Kitô, cuộc gặp gỡ này sẽ đánh thức tình yêu trong họ và mở rộng con tim của họ cho tha nhân, đến độ tình yêu tha nhân đối với họ không còn là một giới răn được thiết đặt tự bên ngoài, nhưng đó là bước tiếp nối của đức tin, chính đức tin đó: hoạt động trong tình yêu (x. Gl 5,6).

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 16/11 Dominicô, Rosa Nguyễn Trung Thành
 Maria, Phêrô, Vincente Mạnh Dung, Phạm Viêm
 Gioan Baotixita Lan Vũ - Phú Nguyễn
 Micae, Tiên nhân, Mô côi Andre Nguyễn
 Tiên Nhân, CLH, Tạ ơn GĐ Khấn Quyên, GD Bang Nguyen

Thứ Bảy 17/11 CÁC ẮN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT
 Antôn, Tạ ơn Đấng H Phúc, Triệu M Dung
 Giuse & Maria Con gái, Thành Lê
 Maria, Mô côi Hoang Sen, Đặng Đ Điệt, G.Đ Võ Biết
 Maria, Martha & Anna Maria GD Bang Nguyen
 Micae, Tiên nhân Mô côi Andre Nguyễn
 Tiên nhân, Mô côi Nguyễn T Thành, Trần T Khiên, Đặng T Hoa

Chúa Nhật 18/11 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ
 Anna & Alexic G.Đ Nguyễn Dương, GĐ Báu H Phạm
 Anna & Giuse 1 Người
 Antôn & Anna Quỳnh Linh, Tuấn - Châu
 Antôn, Ysave & Mattasa Các em, Các con xin
 Augustinô & Monica Phạm Viêm
 Batôlômêô & Anna Nguyễn V Tuyết, Thu Hương
 Carôla, Phêrô, Maria & Phaolô Lê Duy Khương
 Catarina, Micae, Giuse Ô.B Cảnh
 Maria & Giuse Định Phụng, Các con cháu 1 người, Mary Nguyen
 Maria, Phaolo, Dominicô Nguyễn T Thành, Phi T Nguyen
 Maria, Phêrô, Đaminh, Vincêntê, Têrêsa Loan Đỗ
 Phanxicô & Tiên nhân Nguyễn Văn Chuyển
 Phanxicô Xaviê GĐ Báu H Phạm, GĐ Nguyễn Hằng

Chúa Nhật (tt) Micae & Giuse Phan Huân, Võ Thị Huệ
 Phêrô, Maria & Catarina Hai - Mai, Nguyen V Trung
 Phêrô, Matta, Micae GĐ Nguyễn Hiền, Cd7 AM, Đỗ T Trang
 Thomas, Phêrô, Phaolô, Micae & mô côi Bùi Nguyễn, Nguyễn N Anh
 Micae, Tiên nhân, Mô côi Andre Nguyễn, Thông + Thoa, Trần T Đình
 Bình an Nguyễn TY Nga, Nguyễn TY Nhi, Nguyễn T Hương, Trần Kiệt
 Tạ ơn G.Đ Tuấn Hồng, Tiên & Thủy, An-Lanh
 Tiên nhân, Tạ ơn & bình an Nguyễn Quang Toàn, G.Đ Lành
 Tiên nhân Thành Nhung, Toàn Nghĩa, Nguyễn D Khuong

Thứ Hai 19/11 Micae, Tiên nhân, Mô côi Andre Nguyễn
 Tiên nhân Nguyễn H Thông, Hồng Láng, Thái Hòa, Vien Vu

Thứ Ba 20/11 Antôn & Anna Thanh Nguyen
 Ignaxio, Catarina, Anrê, Madalêna, Phanxicô, Anna G.Đ Trần Sứ
 Micae, Tiên nhân, Mô côi Andre Nguyễn
 Phanxicô & Tiên nhân Nguyễn Thị Lý

Thứ Tư 21/11 Anna, Mô côi Vien Vu
 Maria & Mô côi Nguyễn V Cường, Đào K Sáng
 Micae, Tiên nhân, Mô côi Andre Nguyễn, GĐ Nguyễn Hằng

Thứ Năm 22/11 Antôn & Maria Phương Bảng
 Maria David Nguyen, Đào Ngọc Mỹ
 Micae, Maria, Tiên nhân, Mô côi, Bình an Tuyết Trần, Andre Nguyễn

Thứ Sáu 23/11 Gioan Baotixita GĐ Mai Văn Định
 Maria, Antôn & Mô côi Tran Ngach, Thu Hương
 Mô côi, Micae, Tiên nhân Andre Nguyễn
 Phanxicô Xaviê & Monica Phạm Viêm
 Tiên nhân, mô côi G.Đ Hải Quyên, Lê Văn Hương

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho Chiến Dịch Công Giáo Phát Triển Đời Sống Con Người do Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ đề xướng nhằm giúp đỡ những người nghèo khổ tự mình thoát khỏi tình cảnh khó nghèo.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Kính mời Quý Vị Phụ Huynh **Học Sinh Lớp 12** đến **họp** vào ngày Chúa Nhật 18 tháng 11 năm 2007 lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học lớp 12 để bàn về việc tổ chức Tĩnh Tâm cho các em.

Họp Ban Giáo Lý: xin kính mời **Quý Sơ và các Giảng viên Ban Giáo Lý** tham dự buổi họp Bán Niên và Mừng Lễ Tạ Ơn lúc **9:00AM Chúa Nhật 25/11** tại Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt **7408 SE Alder St, Portland, OR. 97215. ĐT: (503) 254-3284** + Các em sẽ được **nghỉ học Chúa Nhật 25/11** để ăn mừng Lễ Tạ Ơn.

LỄ ƠN (Thanksgiving): sẽ có một Thánh Lễ Tạ Ơn và Lễ ra mắt Ban Chấp Hành GX nhiệm kỳ 2007-2011 vào lúc 10:00 AM ngày Thứ Năm 22 tháng 11. Nếu được xin quý vị mang theo hoa quả mùa màng: bông hoa, trái cây v.v... để dâng lễ Tạ Ơn Thiên Chúa, rồi sau đó quý vị có thể lấy mang về (Xin viết tên nếu muốn mang về) hoặc chia sẻ cho những người tham dự Thánh Lễ hôm đó. Cảm ơn quý vị.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM: Nhân dịp mừng kính Lễ Chúa Ki-Tô Vua, quan thầy của Đoàn LMTT, kính mời quý vị và các đoàn viên đến tham dự: Buổi Tĩnh Tâm từ **10:00am-12:00pm, thứ Bảy 24 tháng 11**, tại Nhà Nguyễn.

CA ĐOÀN LA VANG: Để chuẩn bị tâm hồn mừng lễ kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Quan Thầy của CĐ La Vang, xin mời toàn thể anh chị em ca viên tham dự buổi tĩnh tâm do cha Tuyên Úy Giuse Vũ Hải Đăng hướng dẫn, từ **2:00PM-4:00PM, thứ Bảy 24 tháng 11** tại Nhà Nguyễn

CHÚC MỪNG: Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Sơ, BCH HĐGX và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chân thành chúc Ca Đoàn La Vang và Đoàn Liên Minh Thánh Tâm mừng kính trọng thể và sốt sắng các Thánh Bốn Mạng là Các Thánh Tử Đạo VN (CĐLV) và Chúa Ki-Tô Vua (Đoàn LMTT). Sẽ có Thánh Lễ mừng kính Các Thánh Tử Đạo VN vào lúc **6:00 chiều Thứ Bảy ngày 24 tháng 11** và Lễ Chúa Kitô Vua vào lúc **9:00 sáng Chúa Nhật 25 tháng 11**

VẬT THẤT LẠC & TÌM THẤY: Ban An Ninh xin thông báo là có rất nhiều chùm chìa khóa đủ loại và nhiều loại dù che mưa đã bỏ quên trong nhà thờ. Xin quý vị ghé VP ban An Ninh nhận lại. Các vật thất lạc được tìm thấy trong nhà thờ sẽ bỏ đi sau 1 tháng nếu không có người nhận.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui
11/11/1987	Tran Quang Khuong
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha
7/11/1989	Tran Duc Trieu
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh
15/11/1993	Tổng Hữu Trí
22/11/1993	Ngô Thị Gương
15/11/1996	Nguyễn Tê
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà
10/11/1999	Peter Mai Khương
1/11/2000	Maria Cao Thị Dung
15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
9/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền
11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/2006	Giuse Võ Sơn

BÁO CÁO TÀI CHÁNH: Tuần Lễ 29/10/07 - 4/11/07 (Đỉnh Chính) 5/11/07 - 11/11/07

Xin Giỏ I Chúa Nhật	\$4,616.91	\$4,064.33
Xin Giỏ II Chúa Nhật	\$2,332.00	N/A
Gia nhập GX	\$250.00	\$0.00
Nguyệt liêm	\$3,750.00	\$1,710.00
Lễ Các Thánh/Lễ Các LH	\$3,349.00	\$641.00
Quán ăn Hội PHHS	\$260.00	\$348.00
Tổng Cộng:	\$14,557.91	6,763.33

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Chúa Nhật 33 Thường Niên Năm C

- Nhập Lễ:** Hãy đến tung hô (CĐCH tr. 162)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 97
Dâng Lễ: Con dâng chén cứu độ (CĐCH tr. 186)
Hiệp Lễ: Trông Cây Chúa (CĐCH tr. 411)
 Con luôn cậy trông <Lê Đăng Ngôn>
Kết Lễ: Trong gian truân (CĐCH tr. 519)

Thánh Vịnh 97



1. Hãy reo mừng Chúa và đàn ca, nhạc cụ rân
2. Biển khơi dậy sóng hãy gào lên, mọi vật trong
3. Trước Nhan của Chúa Người ngự tới, vì Người ngự



ran hãy hòa vang. Thổi sáo kèn lên cho tràn lan,
 đó hãy reo vang. Nào cả địa cầu với ngàn dân,
 tới coi mọi nơi, thống lãnh mọi dân khắp địa cầu



ngợi mừng Danh Chúa là Đức Vua muôn đời.
 sông ngòi non núi hãy hát ca mừng Người.
 theo đường đoan chính và đức công minh Người.



ĐK.Chúa đã ngự đến cai trị chư dân theo đường công



chính ôi Danh Người uy linh.

Con Dâng Chén Cứu Độ



Cát Thu

1. Muôn (í a) chúc tụng Chúa Tể Chúa Tể Càn khôn, Đã rộng
2. Nay (í a) chén vàng chúa đầy (i) đầy rượu thơm, là biểu



1. ban chúng con tấm bánh (i) này. Được (í a) kết thành bởi
2. trưng của muôn khó khăn con người. Được (í a) ép thành từ



1. muôn là hạt lúa miến. Xin trở nên của ăn nuôi sống chúng con.
2. muôn là chùm nho chín. Xin trở nên chén thiêng nuôi sống chúng con.



Chúa ơi này chén cứu độ, con cầm trên đôi tay của



lễ tiến dâng lên Ngài với trọn niềm vui thể trần.

Hãy Đến Tung Hô



Trọng Linh

ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào



cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng



- lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí
2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết
3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến



1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mù. Diu con tiến
2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với
3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng



1. bước về nơi ước mong. Dẫu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.
2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.
3. gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

Trông Cây Chúa

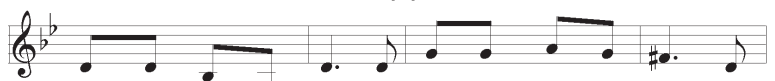


Nguyễn Duy

1. Con vẫn trông cây Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài,
2. Giữa thán năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,
3. Nếu Chúa không gọi nắng, thì hoa đâu nở trong vườn,
4. Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi đạt vô tình,



1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nương bóng Chúa thôi.
2. Đam mê nặng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi.
3. Con không tựa vào Ngài, thì con như lá úa phai.
4. Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.



1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được
2. Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình
3. yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không. Đường
4. Xin trao muôn đổi thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài



1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.
2. thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.
3. đi sông núi mênh mông, làm sao qua hết long đong.
4. đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.



Con luôn trông cây Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ



hiển bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm



hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST., PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**



1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: **503-475-4759**
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Phở Văn
 Xứng Đáng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Brandon Đăng Phan ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM




Broco Điện Đăng
 Cell: (503) 888-5212
 Van. (360) 891-1087
Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)